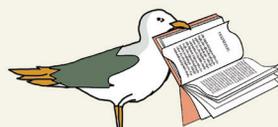


LES ESCALES DE BINIC



11^e édition - Du 25 au 27 Mars 2022



DÉDICACES
TABLES RONDES
LECTURES

ENTRÉE LIBRE



PLAN D'ACCÈS



Depuis Brest : RN12
Brest → St-Brieuc
Sortie les Rampes
→ Binic
→ Étables-sur-Mer

Depuis Rennes : RN12
Rennes, passer St-Brieuc
direction Brest.
Sortie les Rampes
→ Binic
→ Étables-sur-Mer



ACCESSIBILITÉ DU FESTIVAL

Les rencontres
et spectacles
sont tous accessibles
aux personnes
à mobilité réduite





L'association «Les Escales de Binic»
est heureuse de vous présenter sa onzième édition

AU SOMMAIRE

- P4 : LE MOT DE L'ÉQUIPE DES ESCALES
- P5 : SPONSORS ET MÉCÈNES
- P6 : LE MOT DE LA PRÉSIDENTE D'HONNEUR
- P7 : RENCONTRE AVEC JEANNE BENAMEUR
- P8 : CONFÉRENCE ET JOURNÉE SCOLAIRE
- P9 : JOURNÉE SCOLAIRE ET RENCONTRES EN LIBRAIRIE
- P10 : INAUGURATION ET RENCONTRE EN MÉDIATHÈQUE
- P11 : SAMEDI APRÈS-MIDI : LES RENCONTRES
- P12 : SAMEDI APRÈS-MIDI : LECTURES POÉTIQUES ET SPECTACLES
- P13 : SAMEDI SOIR : TRIBUNE LIBRE
- P14 : DIMANCHE MATIN : RENCONTRE AVEC LES AUTEUR-RICES JEUNESSE ET LECTURE MUSICALE
- P15 : DIMANCHE APRÈS-MIDI : LES RENCONTRES
- P16 : DIMANCHE APRÈS-MIDI : CINÉMA ET LECTURES POÉTIQUES
- P17 : SPONSORS ET MÉCÈNES
- P18-24 : PRÉSENTATION DES AUTEUR-RICES
- P26 : REMERCIEMENTS ET CONTACTS
- P27-28 : SPONSORS ET MÉCÈNES

Rédaction : Catherine GAILLARD. Myriam MÉNAGER. Patricia PIRIOU
Affiche : Capucine PETIT
Création graphique : Gaëtan CATRICE LMP-GRAPHIC.COM
Impression : ROUDENNGRAFIK



sofia



LE MOT DE L'ÉQUIPE DES ESCALES

Puisque les masques nous obligent à cacher nos sourires, à respirer avec parcimonie,
puisqu'on nous demande de mettre entre nous des barrières, qui parfois sont des murs,
puisqu'il faudrait cesser de nous étreindre,

puisqu'un passeport est nécessaire pour entrer où l'on veut,

puisque des mots laids - *virus, crise sanitaire, grand remplacement, distanciation sociale, effondrement, taux de létalité, complot, variant* - contaminent les discours,

puisqu'en un jour peuvent disparaître les odeurs et les saveurs,

ouvrons grand les portes et les fenêtres pour regarder au large ;
en toute liberté, laissons nos cœurs vagabonder !

Écoutons ce que nous dit le monde dans les romans, les récits, les poèmes,
les essais, les bandes dessinées, les albums...

Écoutons les créateurs, les créatrices murmurer, s'indigner, se rebeller,
s'extasier...

Le temps d'un week-end, faisons une Escale à Binic.

Et vibrons ensemble !

Nicole Formet, Présidente des Escales
Le bureau et l'équipe de programmation

LE BUREAU :

Nicole Formet : présidente, Patricia Piriou : trésorière, Myriam Ménager : secrétaire
Catherine Gaillard : secrétaire adjointe

L'ÉQUIPE DE PROGRAMMATION :

Jacky Fayolle, Evelyne Jobin, Myriam Ménager, Patricia Piriou

ORGANISATION DE LA JOURNÉE SCOLAIRE :

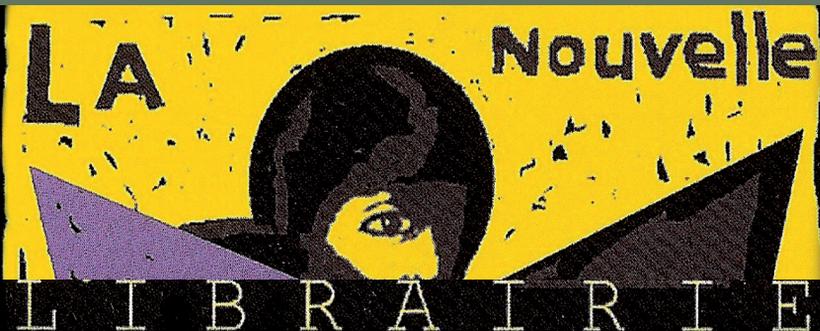
Marc Pérès

LES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION :

Anne Chopin, Julie Gouedic, Laurent Le Chanu, Laurent Ménager, Cécile Morcel



**Crédit Mutuel
de Bretagne**



Littérature générale

Commandes scolaires

La Nouvelle Librairie - Le Douarec

12 rue St Vincent-de-Paul - 22 000 SAINT-BRIEUC - Tél. 02 96 61 50 02

LE MOT DE LA PRÉSIDENTE D'HONNEUR



Nous tous.

Je vous avais écrit un « mot de marraine » qui se penchait sur le bienfait de l'isoloir, cet espace juste avant le vote, conçu pour être à l'abri des regards, seul avec soi-même.

Et puis voilà. L'Ukraine. Kiev. J'ai en main *Otages intimes* reçu il y a trois semaines, traduit en ukrainien. Ma joie quand je l'ai reçu. Un lien avec ce pays lointain, pas si lointain. Chez moi il y a un tableau d'un peintre ukrainien, acheté un jour de grand chagrin. Un tableau qui m'a toujours consolée : des nuages, seulement des nuages et le ciel.

Aujourd'hui le ciel de Kiev embrasé. Comme vous j'ai regardé les images, écouté les commentaires, vu les gens réfugiés dans le métro, marchant le long d'une frontière hagards, défaits.

C'est notre défaite à nous aussi si rien ne se passe, si nous ne pouvons pas arrêter un homme fou de pouvoir une fois de plus. L'histoire nous l'a enseigné. Ceux-là font ce qu'ils disent qu'ils feront. Il y avait tout dans *Mein Kampf* me rappelle Yvon Le Men qui me recevait pour « Un temps de poète » quand la terrible nouvelle nous est parvenue.

Alors je ne peux écrire que les mots qui me viennent dans cette urgence.

Puisque nous allons avoir la chance de pouvoir choisir, de pouvoir lire. Alors faisons de cet acte quelque chose de précieux pour tous. Loin des candidats qui ne proposent qu'une sécurité illusoire au prix de l'humanité, prenons le temps du seul isoloir qui vaille : celui du fond de notre cœur, de nous-mêmes. Et ouvrons-nous à la solidarité humaine que requiert toute vie digne d'être menée sur cette terre. Je sais ce que c'est que quitter sa maison, son pays.

J'ai appris et je veux apprendre encore à accueillir, à accepter l'altérité au risque de l'altération. D'accueillir l'humanité qui frappe à notre porte, nous ne serons plus les mêmes et c'est cela qui fera notre vie vivante. La lecture m'a toujours permis de faire ce chemin intérieur en toute inquiétude. Mais cette inquiétude, bordée par le travail d'un auteur, est vivable. Elle prend sa juste mesure et nous pouvons la traverser. Elle est fertile. Les auteurs vivants ou morts ont toujours été ceux qui m'ont aidée à traverser. Si aujourd'hui je peux à mon tour le faire en écrivant, alors ma vie vaut.

Écrire, lire, il y a plus de puissance dans ces actes silencieux que dans bien des discours spectaculaires. Alors, vous et moi, isolons-nous dans ce for intérieur qui nous appartient, pour pouvoir mieux, plus forts de notre conviction, accueillir, protéger et partager la vie des autres.

Le 26 février 2022, Jeanne BENAMEUR

RENCONTRE AVEC JEANNE BENAMEUR



VENDREDI 25 MARS

Jeanne Benameur est la présidente d'honneur de la 11^e édition des Escales de Binic, festival des littératures vagabondes et nous nous en réjouissons. Sa personnalité, la qualité de son écriture, la diversité et la portée de son œuvre correspondent en tous points à l'esprit des Escales, festival mêlant les genres et les cultures. Elle apportera sans nul doute une contribution majeure aux rencontres qui jaloneront le week-end et partagera avec le public des échanges riches et chaleureux.

Entre le roman et la poésie, le travail de Jeanne Benameur se déploie et s'inscrit dans un rapport au monde et à l'être humain épris de liberté et de justesse. Elle s'attache à restituer les sensations à l'état brut et produit une œuvre forte et lumineuse portée par la puissance sonore et évocatrice des mots :

« et aujourd'hui je sais qu'écrire c'est céder la place
une bonne fois
à celui qui lira
ou qui ne lira pas
écrire c'est apprendre chaque jour
qu'il faut bien des routes épuisées pour atteindre enfin
au détour du mot juste
de l'histoire juste
ce qu'est la vérité
et que cela éclaire
la réalité
un peu
cela ne donne aucune place dans le monde
et c'est bien ainsi »

Le pas d'Isis (2022)
Éditions Bruno Doucey



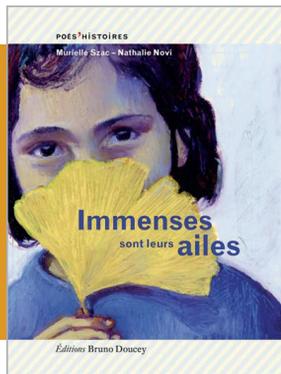
**VENDREDI
25 MARS
À 18H30
L'ESTRAN**

**RENCONTRE ORGANISÉE
EN COLLABORATION
AVEC LA BIBLIOTHÈQUE
RENÉE GUILLOUX**

JEUDI-VENDREDI
24-25 MARS



CONFÉRENCE ET JOURNÉE SCOLAIRE



CONFÉRENCE
DE MURIELLE SZAC
AUDITORIUM DU CAP,
MÉDIATHÈQUE DE PLÉRIN
JEUDI À 18H



« **Mythologie, poésie, une manière de prendre les enfants au sérieux** »
Parce que les enfants ont autant besoin que les adultes de textes qui les aident à comprendre le monde dans sa complexité et qui leur permettent de démêler leurs doutes, leurs peurs et leurs joies, Murielle Szac a fait le choix d'écrire et publier des livres qui ont pour ambition d'éclairer les enfants sur eux-mêmes et sur les autres. Elle plaidera pour oser une littérature de jeunesse qui prend les enfants au sérieux. Parce que c'est ainsi que nous formerons les lecteurs de demain.



illustration : Claire Le Roy

LA JOURNÉE SCOLAIRE

L'ESTRAN - VENDREDI 9H-16H

Neuf classes de primaire et collège seront accueillies sur le site de Binic et rencontreront l'une des auteures du festival :

Jérôme Attal, Claire Le Roy, Emmanuel Bourdier.

Les jeunes pourront aussi suivre des ateliers parmi les suivants :

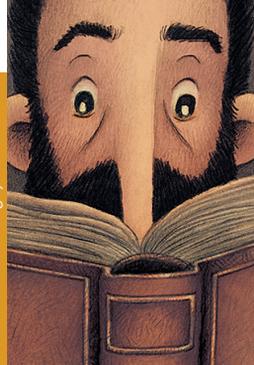
- Théâtre, avec Christophe Duffay et Zouliha Magri du Théâtre du Totem
- Contes, avec Vassili Ollivro
- Ecriture
- Typographie et monotype avec Christine Rannou et Sébastien Lumineau de la Ligue de l'Enseignement des Côtes d'Armor.



LES ESCALES
PLUS QUE JAMAIS
AVEC LE PARTENARIAT
DE L'ESPACE CULTUREL
LECLERC, PLÉRIN

JOURNÉE SCOLAIRE ET RENCONTRES EN LIBRAIRIE

illustration : Paul Echegoyen



VENDREDI 25 MARS

Des auteur·rices du festival interviendront
dans des collèges et lycées costarmoricains :

- Paul Echegoyen au Collège Jean Macé de Saint-Brieuc
- Murielle Szac au Collège Léquier de Plérin
- Gringe au Lycée Kerraoul de Paimpol
- Gaël Aymon au Collège Camille Claudel de Saint-Quay-Portrieux



illustration : Paul Echegoyen



DES RENCONTRES EN LIBRAIRIES :

- Erwan Larher :
autour de son dernier roman, *Indésirable*,
éditions Quidam.

**Librairie du Marque Page
de Quintin. Vendredi 18h.**



- Laëtitia Rouxel :
autour de son dernier album, *Deux mains dans la terre*,
éditions Actes Sud.

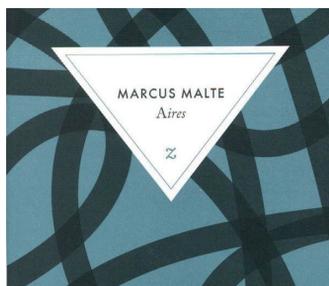
**Café-librairie Le Bojangles de Saint-Brieuc.
Vendredi 18h.**

INAUGURATION ET RENCONTRE EN MÉDIATHÈQUE

SAMEDI 11H : INAUGURATION DU FESTIVAL - L'ESTRAN

Un temps convivial pour souhaiter la bienvenue aux auteur·rices invité·es,
et remercier les partenaires des Escales de Binic

SAMEDI 10H30 RENCONTRE AVEC MARCUS MALTE MÉDIATHÈQUE LE CAP PLÉRIN



Après *Le Garçon*,
Prix Femina 2016,
Marcus Malte
nous offre un
roman virtuose
à l'humour ravageur.

ÉDITIONS ZULMA



le 
LA CULTURE

La médiathèque de Plérin accueille Marcus Malte qui échangera avec le public sur son roman *Aires*, un texte caustique qui dénonce les dérives de notre société, dans un style percutant à l'humour ravageur.

Retrouvez Marcus Malte tout le week-end au salon des Escales de Binic avec un temps fort dimanche à 11h00 pour la lecture musicale de son roman *Le Garçon* à l'Estran.

Ils sont sur l'autoroute, chacun perdu dans ses pensées.

La vie défile, scandée par les infos, les faits divers, les slogans, toutes ces histoires qu'on se raconte la vie d'aujourd'hui, souvent cruelle, parfois drôle, avec ses faux gagnants et ses vrais losers. Leurs destins vont inmanquablement finir par se croiser.



POUR LES ENFANTS :
ESPACE COLORIAGE
ET COIN LECTURE ANIMÉ
PAR LES BÉNÉVOLES
DE "LIRE ET FAIRE LIRE"

LES RENCONTRES

SAMEDI 26 MARS

À L'ESTRAN

14H À 14H50 :

TABLE RONDE

Éloge de la culture en temps de crise

**Jean-Michel Le Boulanger,
Mérédith Le Dez, Raphaëlle Riol**

Animation : Evelyne Jobin

14H15 À 14H55 :

REGARDS CROISÉS

Dessiner des mondes

Claire Malary et Sylvain Repos

Animation : Patricia Piriou

15H À 15H50 :

TABLE RONDE

Partir...

**Olivier Adam, Louise Browaeyts,
Alain Emery**

Animation : Claire Béhec et Anne Zobolas

15H15 À 16H45 :

RENCONTRE SINGULIÈRE

Robert Blondel

Animation : Patricia Piriou



16H À 16H50 :

TABLE RONDE

Deuils, émotions et rituels

**Yann Lagadec, Marie Mangez,
Louis Quéré**

Animation : Jacky Fayolle

16H15-16H45 :

RENCONTRE SINGULIÈRE

Akli Tadjer

Animation : Laurent Honoré

17H00-17H50 :

TABLE RONDE

Les un.e.s et les autres

**Caroline Hinault, Erwan Larher,
Marion Milo**

Animation : Myriam Ménager

17H00-17H40 :

REGARDS CROISÉS

Les hommes lents

Jeanne Benameur et Laurent Vidal

Animation : Patricia Piriou



LECTURES POÉTIQUES ET SPECTACLE

DES MOTS FACE A LA MER

Un poète, une poétesse croisent leurs vers et mêlent leurs voix dans la lecture de textes choisis ensemble. Avec la participation des jeunes de l'atelier théâtre Cap à Cité.

**JEANNE BENAMEUR
ET BRUNO DOUCEY**

BINIC, PÔLE NAUTIQUE
SAMEDI 26 MARS - 15H À 16H



LA GRAINETERIE DE MOTS

L'ESTRAN SAMEDI 26 MARS
14H30 À 16H30

De *fanfreluche* à *réminiscence* en passant par *nonobstant* ou *boloss...* avec Johan, venez enrichir la biodiversité de votre vocabulaire, découvrir des mots nouveaux, des espèces anciennes à introduire dans vos conversations ! Dans sa curieuse charrette transportant 350 paquets de graines différentes, il vous invite à semer et à déguster des mots rares, aromatiques, sauvages, beaux ou étranges. Il y en a pour tous les goûts !



POUR LES ENFANTS :
ESPACE COLORIAGE
ET COIN LECTURE ANIMÉ
PAR LES BÉNÉVOLES
DE "LIRE ET FAIRE LIRE"



EN SOIRÉE

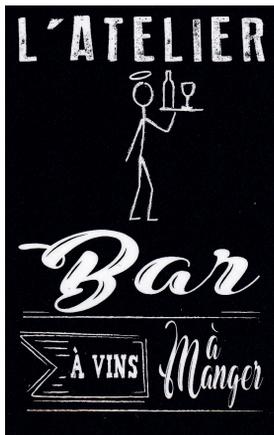


TRIBUNE LIBRE LANGAGES POUR DIRE LE MONDE D'AUJOUR'HUI

BINIC, L'ESTRAN
SAMEDI 26 MARS - 18H30-19H30
ANIMATION BRUNO DOUCEY

Ce rendez-vous réunit Jeanne Benameur, Albane Gellé, Gringe et Jean-Pierre Siméon. À travers le roman, le récit, la poésie, le rap, ces autrices et auteurs travaillent avec et sur le langage. Leur parole singulière, qu'elle capte l'instant ou révèle l'immuable, qu'elle dévoile leur part intime ou porte le message de l'autre, des autres - ceux qui crient ou qui se taisent - nous dit quelque chose du monde et de notre humanité.

La Tribune libre offre un espace où croiser leurs regards. Elle est animée par Bruno Doucey, dont le double travail d'auteur et d'éditeur s'inscrit dans un rapport étroit au langage et au monde.



DIMANCHE
27 MARS

EN MATINÉE



CETTE ANNÉE
LES ESCALES
VOUS DONNENT
RENDEZ-VOUS
ÉGALEMENT
LE DIMANCHE MATIN

RETROUVEZ
LES AUTEUR·RICES
DU FESTIVAL
SUR LE SALON
DE DÉDICACES
À PARTIR DE 10H À L'ESTRAN

RENCONTRE AVEC LES AUTEUR·RICES JEUNESSE

ÉTABLES-SUR-MER,
CAFÉ-LIBRAIRIE
LE TAGARIN - 11H À 12H

Gaël Aymon, Emmanuel Bourdier,
Paul Echegoyen, Claire Le Roy,
Murielle Szac

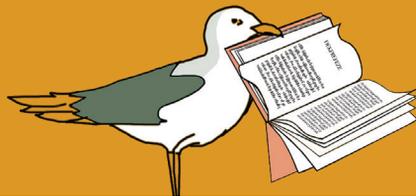


LECTURE MUSICALE L'ESTRAN DE 11H À 12H

LE GARÇON - Marcus Malte

Il n'a pas de nom. Il ne parle pas. Le garçon est un être quasi sauvage, né dans une contrée aride du sud de la France. Du monde, il ne connaît que sa mère et les alentours de leur cabane. Nous sommes en 1908 quand il se met en chemin, d'instinct. Alors commence la rencontre avec les hommes, puis la guerre, effroyable carnage. La lecture musicale du roman *Le Garçon*, par son auteur, accompagné de sa guitare est une immersion dans l'univers d'un personnage singulier et de son épopée bouleversante...

LES RENCONTRES



À L'ESTRAN

14H À 14H50 :

TABLE RONDE

Crise migratoire : la fraternité en question

**Jeanne Benameur, Éric Fottorino,
Jean-Michel Le Boulanger**

Animation : Evelyne Jobin



14H15 À 14H55 :

REGARDS CROISÉS

Désordres, démons et rédemption

Dimitri Rouchon-Borie et Jean-Claude Schmitt

Animation : Laurent Honoré

15H À 15H50 :

TABLE RONDE

Se rencontrer, s'embras(s)er, se quitter

**Jérôme Attal, Susanna Crossman,
Jean-Claude Kaufmann**

Animation : Claire Béhec et Anne Zobolas



15H15 À 15H45 :

RENCONTRE SINGULIÈRE

Karine Reyssset

Animation : Pascale Le Merrer

16H À 16H40 :

REGARDS CROISÉS

La traduction, transmission et création

Carine Chichereau et André Markowicz

Animation : Jacky Fayolle

16H15-16H45 :

RENCONTRE SINGULIÈRE

Hyam Yared

Animation : Pascale Le Merrer

DIMANCHE
27 MARS

CINÉMA ET LECTURES POÉTIQUES

DES MOTS FACE A LA MER

Un poète, une poétesse croisent leurs vers et mêlent leurs voix dans la lecture de textes choisis ensemble. Avec la participation des jeunes de l'atelier théâtre Cap à Cité.



FRANÇOIS DE CORNIÈRE ET ALBANE GELLÉ

BINIC, PÔLE NAUTIQUE
DIMANCHE 27 - 15H30 À 16H30



FILM EN AVANT PREMIÈRE : LES SANS-DENTS DE PASCAL RABATÉ

avec Yolande Moreau, Philippe Rigot,
Soazic Ségalou, Gustave Kervern, François
Morel...

14H-16H. ÉTABLES-SUR-MER, CINÉMA LE KORRIGAN

Un clan vit à rebours de la civilisation, dans l'inframonde d'une décharge. Cette mini-tribu recycle en toute illégalité notre rebut pour s'aménager de manière étonnante un hameau de bric et de broc. La vie pourrait ainsi couler si une équipe policière ne se mettait sur leurs traces...

Pascal Rabaté sera présent au cinéma le Korrigan avec Soazic Ségalou pour échanger avec le public à l'issue de la séance.

Tarif : 4,50€ dans la limite des places disponibles.
Réservation conseillée :
korriganparadiso@gmail.com





RENAULT

La vie, avec passion

Christian et Véronique **EOUZAN**

Garage Sud Goëlo
8 Espace Pierre de Coubertin 22520 Binic

Tél. 02 96 73 61 34

E-mail : garage.sudgoelo@orange.fr



Groupama

Maintenant, vous pouvez ranger votre bureau !

Gestion de paie, RH... TOUT EST EXTERNALISÉ

2, Bd du Général de Gaulle - 22680 Binic-Étables-sur-Mer

Tél. : 02 57 19 53 90 - www.bdo.fr - etablessurmer@bdo.fr



BDO
Bretagne



LES AUTEUR-RICES EN DÉDICACE

JEANNE BENAMEUR

Présidente d'honneur. Sa personnalité, la qualité de son écriture, la diversité et la portée de son œuvre correspondent en tout point à l'esprit du festival mêlant les genres et les cultures.

Née en Algérie d'un père tunisien et d'une mère italienne, Jeanne Benameur arrive en France, avec sa famille, à l'âge de cinq ans. Elle devient professeure de lettres et l'écriture s'impose à elle comme une force émancipatrice et revendicatrice, à la fois intime et partagée. Ses romans, notamment - *Les Demeurées*, *Les Insurrections singulières*, *Profanes* et, très récemment, *La patience des traces* - l'ont révélée à un large public. Elle tisse également une œuvre poétique sensible et personnelle (*L'exil n'a pas d'ombre*, *Le pas d'Isis...*). L'écriture de Jeanne Benameur, forte, juste et lumineuse est empreinte d'une profonde humanité.



OLIVIER ADAM - Ses nombreux romans, (*Je vais bien, ne t'en fais pas*, *Falaises*, *Des vents contraires*, *Une partie de badminton...*) qui peignent les crises de vie, les douleurs familiales de personnages ancrés dans le monde contemporain, touchent un très large public. Son dernier livre, *Tout peut s'oublier*, relate l'histoire d'un père confronté à la disparition de son fils, enlevé par sa mère. Sa quête effrénée conduit le lecteur en Bretagne et au Japon. Avec une grande attention aux émotions et ressentis de ses personnages, Olivier Adam épingle l'actualité et explore la fragilité des liens qui unissent les parents et leurs enfants.

JERÔME ATTAL

Romancier, auteur jeunesse et parolier, il a écrit un essai délicat et totalement subversif en ces temps masqués : *Petit éloge du baiser*. Passé, fantasmé ou à venir, chaque baiser est une aspiration à l'absolu. C'est également ce désir d'embrasement qui anime Nico, le personnage de son dernier roman, *L'âge des amours égoïstes*. Ce récit d'apprentissage tendre et amer, est aussi un hommage à Paris et surtout à l'art qui nous accompagne et nous permet de nous tenir droit dans ce monde mouvant.



GAËL AYMON - Il écrit des albums et des romans aux intrigues captivantes que les enfants et adolescents ne peuvent plus lâcher. Il explore différents genres littéraires : le réalisme de la vie lycéenne avec le multi-primé *Silent Boy*, le fantastique dans *Ma vie t'appartiendra*, une relecture de *La Peau de chagrin* de Balzac ou la dystopie avec *Grim, fils du marais*. Dans chaque ouvrage, Gaël Aymon célèbre l'importance de l'amitié et met en scène des personnages qui ont la faculté de s'affirmer face à une société qui les contraint.

ROBERT BLONDEL

Ancien programmateur et président des Escales de Binic, Robert Blondel est aujourd'hui invité à notre festival comme écrivain. Grand amoureux des mots et passionné par la littérature et la Grèce antique, il renoue avec l'écriture et la forme brève avec *Sorti du bois*, suite de vingt-cinq courts récits dans lesquels il regarde la vie qui passe avec attention, tendresse, malice. Il dévoile avec simplicité ces instants enfouis dans la mémoire et qui ressurgissent avec la saveur d'une madeleine de Proust.





EMMANUEL BOURDIER - Il a le talent d'écrire pour la jeunesse des livres à la fois drôles et fins permettant de parler avec la bonne distance de sujets très variés et parfois difficiles. Qu'il aborde les préjugés (*Du voyage*), les difficultés financières d'une famille monoparentale (*Qui dit mieux*) ou la maladie d'Alzheimer (*Mercredi c'est Papi*), Emmanuel Bourdier touche toujours juste. L'autre passion de l'auteur, la musique, tient une grande place dans ses différents livres pour le plus grand plaisir des lecteurs.

LOUISE BROWAEYS

Agronome, facilitatrice et conférencière, elle est l'auteur de nombreux livres en lien avec l'écologie. Après *La Dislocation*, elle signe un second roman, *Fais battre ton tambour*. Elle y met en scène Ciara et Inès, deux jeunes femmes aux illusions sapées qui s'en vont à la recherche d'un collègue disparu sans laisser de traces à la suite d'un séminaire d'équipe. Entre fantôme survivaliste, vie dans les bois et bêtise des alternatives pour combler le vide d'une ultramoderne solitude, Louise Browaeys nous offre un roman écologique et poétique où la joie côtoie la mélancolie et où les vainqueurs ne sont pas ceux que l'on croit.



CARINE CHICHEREAU - Traductrice littéraire, Carine Chichereau est originaire de Saint-Brieuc et vit à Paris. Elle a traduit plusieurs dizaines d'ouvrages depuis l'anglais, langue qui donne accès à des pans variés de la littérature mondiale. Elle conçoit la traduction comme un travail de transmission et de création. Elle traduit notamment Darragh McKeon, Joseph O'Connor, Lauren Groff, Julie Otsuka, Jane Smiley. En 2021, elle a traduit *Anatomie d'un mariage* de Virginia Reeves et *L'île sombre* de Susanna Crossman. Elle a d'autres cordes à son arc : elle a inauguré en 2021 une chronique « Peintresses en France » dans le magazine *Diacritik*, qui met en lumière des artistes féminines injustement méconnues.

SUSANNA CROSSMAN

Écrivaine britannique, Susanna Crossman vit dans les Côtes d'Armor depuis de nombreuses années. Elle travaille en France et à l'étranger dans les domaines de la santé, de l'art et de la recherche. Elle a publié nouvelles et essais dans des anthologies et des revues internationales, dont *The Paris Review*, *Aeon* et *Neue Rundschau*. Ses textes ont été sélectionnés pour les prix de Bristol (GB) et Glimmertrain (USA). En 2019, elle gagne le prix *Short Story Love Reading*. Elle est lauréate d'un *Hawthornden Fellowship 2022*. *L'île sombre*, récit à l'ambiance hitchcockienne, est son premier roman.



FRANÇOIS DE CORNIÈRE Avec attention, avec étonnement, le poète observe le monde ; il scrute l'instant : « un rayon de soleil sur la mer / un oiseau un bruit une parole / un morceau d'hier ou d'aujourd'hui » et le restitue sans trop y retoucher dans des textes où l'anodin, le quotidien, les petits riens fugitifs sont suspendus un temps. On lit d'abord les poèmes avec curiosité, s'étonnant de leur simplicité. Et l'on y revient, on les relit pour s'imprégner de leur musicalité très particulière, de leur tonalité intimiste, de leur douce ou poignante gravité. Et, comme nous y invitent les titres de ses derniers recueils, l'on observe avec lui *Quelque chose de ce qui se passe* et *Les façons d'être*.

BRUNO DOUCEY

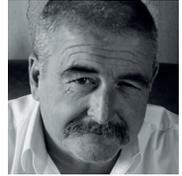
Il a fondé en 2010, une maison d'édition vouée à la défense des poésies du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. L'éditeur est également l'auteur d'une œuvre conséquente qui mêle l'analyse critique et la poésie, la résistance et le lyrisme. Qu'il s'introduise dans les pensées et le quotidien de Max Jacob (*Le carnet retrouvé de monsieur Max*) ou de Yannis Ritsos (*Ne pleure pas sur la Grèce*), qu'il nous invite à ses voyages et nous fasse part de ses rencontres (*S'il existe un pays*) ou nous dépeigne une humanité abîmée par une économie impitoyable (*Ceux qui se taisent*), Bruno DOUCEY, témoin de notre époque, porte sur le monde un regard lucide, toujours généreux, souvent révolté mais jamais désespéré.





PAUL ECHEGOYEN - Avec Bertrand Galic au scénario, l'auteur illustrateur Paul Echegoyen nous propose une adaptation de toute beauté *des Voyages de Gulliver*, plus précisément de la troisième partie du livre de Jonathan Swift relatant le voyage du héros de Laputa au Japon. Son trait précis, fourmillant de détails, aux couleurs douces et lumineuses, sublime ce voyage au cœur de mondes bien énigmatiques et offre aux propos satiriques de Swift de véritables tableaux aux résonances contemporaines.

ALAIN EMERY



Natif de Saint-Brieuc et vivant dans les Côtes d'Armor, Alain Emery, grand lecteur de Giono, Faulkner, London, est un écrivain qui manie une plume baroque et ciselée pour composer nouvelles, romans, poésie, biographies, chroniques. . . où descriptions et portraits donnent corps à une narration riche en sensations. Doté d'une expérience dans les travaux publics, il travaille l'écriture comme une matière. Il a aussi signé des fictions pour la radio et collaboré à plusieurs revues. En 2021, il a publié *Horn* aux Terres du couchant, récit qui marie le voyage et l'intime pour sonder le tragique des existences.



ÉRIC FOTTORINO - Essayiste, romancier et journaliste, il a notamment dirigé le quotidien *Le Monde* et fondé plusieurs journaux dont *Le 1*. Son roman *Mohican* dresse la peinture d'un monde qui ne veut pas mourir. Au sein d'une lignée de paysans jurassiens, s'opposent deux visions. À l'engrenage de la modernité subie par le père, le fils oppose une conception écologiste d'une agriculture à visage humain. *La pêche du jour*, fable sombre écrite en réponse aux hécatombes maritimes interroge le sort instrumentalisé politiquement des réfugiés et nos renoncements à la solidarité.

ALBANE GELLÉ



Elle vit autour de deux passions : cheval et poésie. Elle pose un regard attentif sur les arbres, les fleuves, les hommes et les femmes croisés qui laissent en elle une trace. Elle sait entendre le silence, les non-dits et fait vibrer en poésie, dans une syntaxe souvent déconstruite et avec un souffle léger, ces petits morceaux du réel qui résonnent avec l'intime. *L'au-delà de nos âges* évoque les montagnes russes des émotions qui accompagnent la vieillesse. *Sur les traces d'Antilope* et *Eau*, à lire dès 7 ans, invitent à se sentir accordé au monde.



GRINGE - Avec son livre *Ensemble, on aboie en silence*, Gringe, connu pour son parcours de rappeur et de comédien, offre au public un texte qui retrace son histoire familiale, en particulier sa relation avec son jeune frère Thibaut, atteint de schizophrénie. Le récit dit la difficulté de vivre, le retrait social, les hallucinations, les traitements médicaux et le sentiment d'impuissance de toute une famille. Ce sont aussi les moments partagés, l'amour et l'espoir qui sont exprimés. L'écriture, à la fois spontanée et complexe, qui entremêle la voix des deux jeunes hommes, jouant sur la confusion parfois, témoigne du lien fraternel puissant et indéfectible qui les unit.

CAROLINE HINAULT



Son premier roman, noir, multi primé, *Solak*, questionnait notre humanité à travers un huis-clos saisissant entre un scientifique et trois militaires chargés de garder un drapeau sur une presqu'île du cercle polaire arctique ; une narration d'une grande tension. Elle nous surprend à nouveau avec *In Carna*, paru en janvier et qui, à mi-chemin du récit intime et de l'essai, évoque les métamorphoses du corps pendant la grossesse et ses enjeux idéologiques et sociaux.



JEAN-CLAUDE KAUFMANN - Pionnier de la microsociologie et spécialiste du couple, il est l'auteur de nombreux livres à succès dans lesquels il éclaire les tendances de notre société à partir des faits de la vie quotidienne dont *La femme seule et le prince charmant* et le récent *Ce qu'embrasser veut dire*. Revisitant l'histoire du baiser, longtemps pratique plus politique et religieuse qu'amoureuse, et s'appuyant notamment sur une récente étude sociologique, Jean-Claude Kaufmann analyse l'émergence d'une nouvelle forme de romantisme dans nos sentiments.

YANN LAGADEC

Historien, Yann Lagadec est maître de conférences en histoire moderne à l'Université de Rennes 2. Ses recherches explorent notamment l'histoire politique, religieuse, sociale et militaire de la Bretagne avec, souvent, un ancrage local explicite. Il est l'auteur d'une douzaine d'ouvrages, où le retour sur la Grande Guerre tient une place importante. Il vient de publier, aux éditions À l'Ombre des mots, *Faire son deuil, construire les mémoires. Les monuments aux morts de la Grande Guerre dans les Côtes d'Armor (1914-2020)*. Ce livre analyse les enjeux de mémoire et les luttes d'influence autour de la construction des monuments aux morts et des cérémoniaux auxquels ils donnent lieu.



ERWAN LARHER - Pour son huitième roman, *Indésirable*, Erwan Larher nous propose un récit enlevé et inclassable à l'image de son personnage principal, Sam Zabriski dont l'installation dans le village de St Airy va bouleverser le microcosme local. C'est qu'il est impossible de savoir si Sam est un homme ou une femme. L'auteur invente une langue permettant de respecter le choix de son personnage de ne pas se définir et propose une intrigue tout en finesse, dressant un portrait éminemment ironique et politique de notre société.

JEAN-MICHEL LE BOULANGER

Géographe à l'Université de Bretagne-sud, vice-président de la région Bretagne chargé de la culture de 2010 à 2021 puis, depuis 2021, président du festival Étonnants-Voyageurs, il participe à de nombreuses publications sur la Bretagne ou sur les politiques culturelles. Essayiste et romancier, il a récemment publié *Éloge de la culture en temps de crise, Des Printemps en Bretagne* (roman historique), *Une fraternité, des fraternités* (essai écrit avec Jean-Paul Vesco, évêque et Mohamed Loueslati, imam).



MÉRÉDITH LE DEZ - Ecrivaine et poétesse, après avoir été professeure de lettres, éditrice puis passagèrement libraire, elle a publié plus d'une douzaine de livres, parmi lesquels plusieurs recueils primés. Elle vit en Bretagne où elle organise des rencontres littéraires. *Un libraire* raconte l'amitié, construite au fil des lectures, entre Jacques Allano, le fondateur de la librairie « Le pain des rêves » à St-Brieuc, et la narratrice, ainsi que le destin tragique de cet homme épris de culture, ébranlé par le confinement, et qui restera à jamais « un essentiel parmi les essentiels ».

CLAIRE LE ROY

Autrice illustratrice, elle publie avec David Lechermeier de magnifiques albums aux Editions Magellan. Après *Mon arboretum*, où elle invitait le lecteur à une découverte des arbres remarquables de France, elle représente, dans son dernier livre *L'histoire à rebrousse-poil*, ces témoins à écailles, plumes et poils de notre histoire commune que sont les animaux. Ses ouvrages aux illustrations tout en finesse, sont autant de livres à rêver qu'à explorer ainsi qu'une invitation à comprendre et à protéger le vivant.





CLAIRE MALARY - Jeune autrice illustratrice de la région rennaise, elle a reçu le Grand Prix Artemisia 2019 pour sa première bande dessinée : *Hallali*. Co-écrit avec Mélanie Trugeon, son roman graphique *Le désert d'Ata* raconte la quête de Jahel, ornithologue, à la recherche d'un flamand rose des Andes. Le désert d'Atacama se referme progressivement sur elle, la prenant au piège. Les dessins épurés de Claire Malary traduisent, en le magnifique, le dénuement envoûtant de ce paysage de l'extrême, théâtre de l'affrontement entre deux êtres solitaires.

MARCUS MALTE



À travers ses livres, Marcus Malte dépeint, dans un style incisif et souvent caustique, notre monde à la dérive et les êtres tourmentés qui l'habitent. Après la grande épopée du roman *Le garçon* pour lequel il a obtenu le prix Fémina en 2016, l'auteur, dépeint dans *Aires*, le temps d'une pause sur l'autoroute, sur fond de slogans publicitaires, de flashes d'information, d'échos de conversations, les trajectoires intimes d'automobilistes. À travers des bribes de leur histoire, les êtres qui se dessinent au fil des pages tissent peu à peu un portrait social, cruel, parfois drôle, d'une France contemporaine dont la vérité percuté le lecteur.



MARIE MANGEZ - Née en 1992, elle vit à Paris où elle s'efforce de plancher sur sa thèse en anthropologie. Son premier roman, *Le parfum des cendres*, paru en 2021, met en scène un thanatopracteur embaumeur -dont nous découvrons les rituels- qui a le don de cerner les personnalités à leur odeur et une jeune thésarde qui fait un stage auprès de lui et sent que cet homme bourru cache quelque chose. Doucement, elle tente de l'apprivoiser grâce à la musique. Un foisonnement sensoriel et une certaine dose d'humour.

ANDRÉ MARKOWICZ



Né de mère russe, André Markowicz a passé sa petite enfance en Russie. Il a renouvelé profondément les traductions des grands classiques russes, rendant toute la vigueur de leur langue, en traduisant notamment l'intégralité des œuvres de fiction de Dostoïevski et du théâtre de Gogol. Ces traductions sont désormais reconnues comme des références. Il vient de produire, avec Françoise Morvan, une nouvelle traduction du roman phare de Boulgakov, *Le Maître et Marguerite*, aux éditions Inculte. Il participe à nombre de mises en scène de ses traductions et est lui-même auteur, publiant poèmes et récits. Il a créé, avec Françoise Morvan, les éditions Mesures.



MARION MILLO - Marion Millo, professeure de Lettres dans les Côtes d'Armor, est actuellement en disponibilité de l'Éducation nationale et occupe un poste de coordinatrice au Planning familial afin de mener pleinement son engagement féministe. En 2019, sa nouvelle intitulée *Le parasol* remporte le 2e prix du concours de nouvelles du festival littéraire Les Escales de Binic. La même année, elle a publié son premier livre, un recueil de nouvelles, *L'Innocence* aux éditions de L'Harmattan. Son premier roman *Tout rendre au vent*, paru aux éditions Cambourakis en février 2021, a fait partie de la sélection du Prix Louis Guilloux 2021.

LOUIS QUÉRÉ



Habitant de Pordic, Louis Quéré est sociologue, directeur de recherche émérite au CNRS et ancien directeur de l'Institut Marcel Mauss (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales). Ses recherches portent notamment sur la sociologie de l'action et des émotions ainsi que sur l'épistémologie des sciences sociales. Il a publié, en 2021, *La Fabrique des émotions* aux Presses Universitaires de France. Cet ouvrage explore en profondeur les traditions philosophiques, sociologiques et psychologiques d'analyse des émotions individuelles et collectives, jusqu'aux analyses les plus contemporaines.



PASCAL RABATÉ - Le nouvel album du réalisateur et auteur de BD, *Sous les galets la plage*, met en scène de jeunes étudiants dans une station balnéaire bretonne en 1962. Profitant de l'arrière-saison et du départ de leurs parents, ces fils de bonne famille à l'avenir tout tracé vont rencontrer Odette, porteuse d'une promesse de liberté qui leur manque cruellement. Pascal Rabaté nous offre un récit empreint de poésie et de violence, pénétré d'un esprit libertaire. Sa mise en scène aux cadrages étonnants et au graphisme élégant est tout en ombres et lumières.

SYLVAIN REPOS

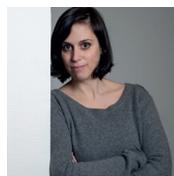
Pour son premier album *Yojimbot*, le jeune auteur de BD emmène son lecteur au Japon en 2241. La terre est en ruine et peuplée principalement par des robots. L'un d'entre eux, un Yojimbot (robot samouraï) sauve la vie d'un jeune garçon Hiro, menacé par une troupe armée. Décors post-apocalyptiques aux couleurs audacieuses, références au Japon médiéval, portraits humanistes des robots et scènes de combat aux superbes cadrages font de cette série un bel hommage à la science-fiction et à la culture nipponne.



KARINE REYSSET Elle écrit pour la jeunesse et les adultes des romans (*La Fille sur la photo*, *L'Étincelle*), dans lesquels elle donne vie, dans une écriture sensible, à des personnages profondément humains. Avec *Trois mois et un jour*, elle délaisse la fiction pour un récit intime, qu'elle porte en elle depuis longtemps. Elle interroge ses proches et fouille sa mémoire pour restituer, avec une grande précision, la courte vie de son frère Loïc auquel elle s'adresse avec simplicité et justesse, sans pathos. En écho à d'autres livres sur le deuil, elle explore la douleur de la perte et le chemin qui conduit les vivants vers la réparation.

RAPHAËLLE RIOL

Elle est la romancière de la révolte s'il en est. Après une maîtrise sur la poésie contemporaine à Clermont-Ferrand, elle vit à Paris. *Le continent* est son cinquième roman. Travailler dans une médiathèque, haut-lieu de la culture, entourée de livres et de personnes qui en parlent, un rêve ? Pas pour Inès qui fait un burn-out et crève les pneus de la voiture de son directeur, trop imbu de management et qui a fait de sa vie un cauchemar. Une seule alternative, quitter ce lieu pour se réfugier hors du continent et renaître sur une île de beauté...



DIMITRI ROUCHON-BORIE - Il est journaliste et chroniqueur judiciaire au Télégramme. Son premier roman, *Le démon de la colline aux loups* a reçu de très nombreuses distinctions dont le prix Louis Guilloux 2021. Dans ce journal de prison, Duke, jeune homme brutalisé dans sa chair et sa mémoire nous livre sa vie de douleurs traversée de moments de lumière et questionne les assignations de victime et de coupable. Le lecteur est happé par la confession de cette âme broyée qui se saisit de l'écriture dans une langue viscérale pour ne pas être consumée en silence par le mal. Présence le dimanche uniquement

LAËTITIA ROUXEL

Après avoir fait dans *Brigande !* le portrait incarné de Marion du Faouët, cheffe de bande affranchie et rebelle du 19^e siècle, l'autrice de bande dessinée vient aux Escales avec un nouvel album, *Deux mains dans la terre*. Avec l'agronome Jacques Caplet, elle nous retrace les interrogations de Fred, agriculteur céréalier, qui après avoir agrandi son exploitation, commence, au fil de ses rencontres et poussé par sa femme et sa fille, à remettre en question son mode de production afin de redonner du sens à son travail de paysan.





JEAN-CLAUDE SCHMITT - Historien, Jean-Claude Schmitt est directeur d'études émérite de l'École des hautes études en sciences sociales. Spécialiste de l'histoire religieuse au Moyen Âge, il aborde cette époque selon les méthodes de l'anthropologie historique. Il explore les aspects socio-culturels de l'Occident médiéval, en alternant les synthèses et les études micro-historiques. Il a publié en 2021, chez Gallimard, *Le cloître des ombres*. À partir de la découverte d'un texte d'époque, *Le Livre des révélations*, qui retrace un dialogue entre deux moines sur les démons, Jean-Claude Schmitt propose une interprétation des troubles démoniaques affectant les moines confinés dans une abbaye cistercienne d'Allemagne, autour de l'an 1200.

JEAN-PIERRE SIMÉON

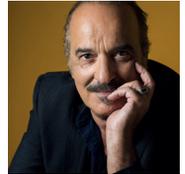


Poète, romancier, dramaturge et critique, il a composé une œuvre très dense. Son écriture, riche et profonde a été récompensée par de nombreux prix. Jean-Pierre Siméon est un véritable militant de la parole poétique et un acteur majeur de sa diffusion : « Je veux faire l'éloge de la poésie pour tous, non pas, voyez-vous, comme un agrément, un ornement de l'existence ou le partage de je ne sais quelle distinction supérieure : comme une nécessité vitale. » (*Petit éloge de la poésie*). Dans son dernier recueil, *À l'intérieur de la nuit*, il explore les multiples visages de la nuit, les secrets qu'elle enveloppe et les sentiments qu'elle inspire.



MURIELLE SZAC - Auteure et éditrice, elle vient aux Escales avec le quatrième volet de la série à succès *La mythologie en 100 épisodes* consacré à Artémis, héroïne passionnante et libre. Elle a également publié récemment un magnifique livre, *Immenses sont leurs ailes*, portraits des enfants de Syrie que Nathalie Novi peint depuis des années, avec l'espoir de leur rendre le soleil que la vie leur a volé. Il fallait des mots de poète pour les sortir de leur silence. Dans ce livre, les mots et les images tricotent un nid « pour l'oiseau de leur vie ».

AKLI TADJER



Il revient aux Escales avec son dernier roman *D'amour et de guerre*, lauréat 2021 du Grand Prix du Roman métis 2021. Nous sommes en 1939, Adam, jeune Kabyle est arraché à son village et à sa fiancée. Enrôlé de force dans l'armée française, il est envoyé dans l'enfer de la drôle de guerre pour défendre une France qu'il découvre. Empli d'humanité, ce roman propose un autre regard sur la guerre et le monde colonial. Récit du combat d'un homme pour retrouver son amour et sa liberté, c'est un hymne aux oubliés de l'histoire de France.



LAURENT VIDAL - Historien, spécialiste du Brésil, il a publié un essai *Les hommes lents*. Qui sont-ils, ceux qui ne tiennent pas la cadence, ceux qui ne sont ni rapides, ni efficaces, qui ne sont pas en un mot, « modernes » ? Laurent VIDAL retrace avec rigueur et sensibilité l'histoire de la lenteur souvent décriée car associée à la paresse. Et si celle-ci était un acte de résistance à une conduite imposée, à un contrôle des corps et du temps ? Cet essai ouvre des horizons inédits pour repenser notre rapport à la liberté.

HYAM YARED



Lauréate en 2007 de la Bourse Del Duca décernée par l'Académie française, Hyam Yared est née en 1975 à Beyrouth où elle a étudié la sociologie à l'Université Saint Joseph de Beyrouth. Elle écrit et publie depuis 2001. Dans ses œuvres romanesques, elle aborde la vie au Liban, la guerre, le poids des traditions, mais également les relations hommes/femmes et la violence des discriminations. Elle n'hésite pas à mettre en scène le corps comme une revendication à une sexualité libérée des conventions d'une société traditionnelle. Son œuvre lui a valu d'être nommée Chevalier des arts et des lettres en 2013 après avoir été sélectionnée par le programme Beirut 39 du Hay Festival.

Sous réserve de modifications indépendantes de notre volonté.

Crédits photos :

Atelier Beau Voir. Melania Avanzato. Julie Balague. Joseph Chichereau. Astrid Di Crollanza. Xavier Dubois. Pascal Ito. Francesco Gattoni. Pascal Glais. JCK. Isabelle Larrey. Lyla. Céline Nieszawer Leextra. Francesca Mantovani. Philippe Matsas. Isabelle Piriou. Olivier Roller. Esther Szac. Murielle Szac.



REMERCIEMENTS

Le festival des Littératures vagabondes des Escales de Binic remercie tous ceux qui contribuent à son existence :

- la municipalité de Binic-Étables-sur-Mer, et tout particulièrement les services techniques et de communication.
- les collectivités territoriales et partenaires institutionnels,
- les sponsors et mécènes,

Le festival est organisé par une équipe entièrement bénévole. Que soit remerciés très chaleureusement tous ceux et celles qui ont donné de leur temps pour qu'à chaque printemps depuis onze ans, cet événement littéraire stimulant puisse avoir lieu.



LE FESTIVAL DES LITTÉRATURES VAGABONDES est organisé par l'association Les Escales de Binic

Notre festival repose entièrement sur le bénévolat

CONTACT :
Les Escales de Binic
2, Quai de Courcy - 22520 Binic
escalesdebinic@gmail.com
Facebook : " Escales de Binic "
Site internet : les-escales-de-binic.fr



les Compagnons
des saisons

YFFINIAC-PORDIC OUVERT 7/7 JOURS



UNCLE

LA BRASSERIE DES TONTONS

VOUS NE
RÉSISTEREZ PAS
AUX SERVICES SUPER U
BINIC-ÉTABLES-SUR-MER!



SUPER U

Binic CC LES PRÈS CALANS / 22520 BINIC / 02 96 73 38 28

www.superu-binic.com OUVERT TOUS LES JOURS DE 8H45 À 19H30

LE DIMANCHE MATIN DU 1^{ER} AVRIL AU 30 SEPTEMBRE DE 9H À 12H30



LOCATION ET VENTE DE STRUCTURES TENTES ET CHAPITEAUX

ZA Pentaparc - Rue François Charles Oberthur
56000 VANNES - 02 97 49 95 66

contact@loceven.com

www.loceven.com



Cap'vacances et vacançiel deviennent



CUISINES SUR MESURE, DRESSING,
ELECTROMÉNAGER, TV, HOME CINÉMA,
INSTALLATION ET SAV, ANTENNES,
DISTRIBUTEUR AGRÉÉ CANAL +

AMBIANCES CONFORT

02 96 65 27 24
Z.A. des Islandais Etables-sur-Mer
mail: accueil@ambiances-confort.fr

ROUDENN GRAFIK

l'imprimeur breton

• IMPRESSION TOUS SUPPORTS & TOUS FORMATS • CRÉATION GRAPHIQUE •
• ÉTIQUETTES • ÉDITION • ROUTAGE AGRÉMENT POSTE •

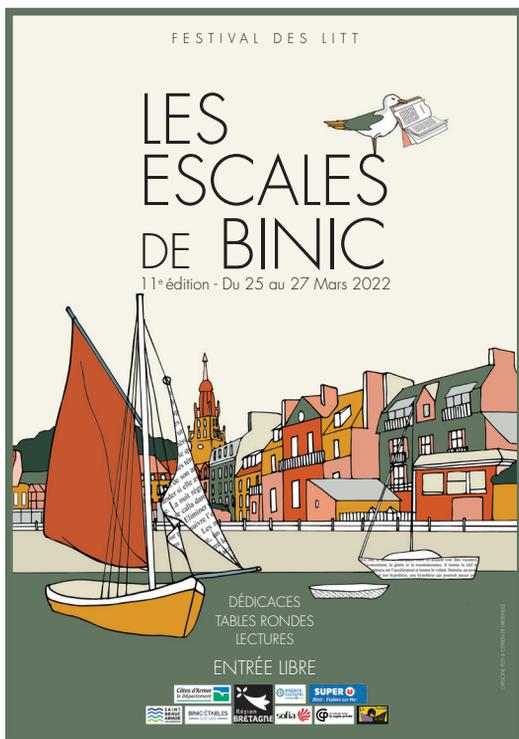
www.roudenn.bzh

≡ PRÉSENT SUR TOUTE LA BRETAGNE





Soutient le festival depuis la 1^{ère} édition



PLERIN



Espace culturel E.LECLERC - centre commercial du Plateau -
22190 PLERIN

Tél : 02 96 79 86 06 - www.espaceculturel.fr